

the constitution may be proposed by the legislature or by constitutional convention.

**Section 2. Legislative proposals.** The legislature, by a vote of three-fourths of its members, may propose an amendment to this constitution that does not embrace more than one subject. An action of the legislature under this section may not be vetoed.

**Section 3. Constitutional convention.** The question, "Shall there be a constitutional convention to propose amendments to the constitution?" may be submitted by initiative to the voters at a regular general election no sooner than fifteen years after the effective date of this constitution. Upon the affirmative vote of a majority of the persons voting in the election, the legislature shall promptly convene a constitutional convention. Delegates to the convention shall be elected on nonpartisan basis.

**Section 4. Ratification of amendments.** A proposed amendment to this constitution shall be submitted to the voters for ratification at the next regular general election that is held at least sixty calendar days after the amendment is proposed. An amendment shall become effective if approved by three-fifths of the persons voting in the election.

#### TRANSITIONAL SCHEDULE

**Section 1. Ratification of the constitution by the people of Guam.** This constitution, as finally approved or modified by the Congress of the United States under section 5 of P.L. 94-584 (October 21, 1976), shall be submitted to the voters of Guam no later than ninety days after final approval or modification together with any formal comments made by the constitutional convention on any modification made by Congress. The constitution as approved or modified by Congress shall be ratified upon the affirmative vote of a majority of those voting yes or no on the ratification question.

**Section 2. Effective date.** This constitution shall take effect immediately upon its ratification by the people of Guam except as provided in sections 3 and 6 of this transitional schedule.

#### Section 3. Elections.

a) If ratification occurs on or before August 15, 1978, an election shall be held on the first Tuesday following the first Monday of November in 1978 to fill the elective offices established by this constitution; members of the legislature shall be elected by district under subsection b) of this section; and notwithstanding the provisions of article III, section 3, the date for the primary election in 1978 shall be provided by law. If ratification occurs after August 15, 1978, the first election for legislators, attorney general, auditor general, and board of regents under this constitution shall be held on the first Tuesday following the first Monday of November in 1980; the plan for legislative districts in subsection b) of this section shall apply to that election; and other elective offices established by this constitution shall be filled at the regular general election in 1982. The Guam Legislature shall establish the procedures, including registration of voters, required to conduct the first election under this constitution and shall appropriate sufficient funds for the election.

b) The first legislature under this constitution shall consist of twenty-two members elected from the following districts: district 1: Santa Rita and Agat, electing three representatives; district 2: Piti, Asan-Maina, and Agana, electing two representatives; district 3: Agana Heights and Sinajana, electing two representatives; district 4: Mongmong-Toto-Maite, and Barrigada, electing three representatives; district 5: Mangilao and Chalan Pago-Ordó, electing two representatives; district 6: Yona and Talofofo-Ipan, electing two representatives; district 7: Umatac, Merizo and Inarar

Siña i lehislatura pat nuebu ña constitutional Convention maproponi na u ma'amendi esti na konstitusion

**Sikision 3. I Proposision i Lehislatura siha**  
Siña i lehislatura maproponi na u ma'amendi esti na konstitusion komu ma'apreba ni treskuatugi membrus-ña yan komu ti maproponi mas di un asunto kada biahi. Ti siña ma'nega i aksion i lehislatura guini na siksion.

**Sikision 3. I Inetnon Deligadon Konstitusion (Constitutional Convention)** Gi kinse años despues di i fecha annai efektibu esti na konstitusion, siña maprisenta i kuestion "Kao debi di u guaha inetnon deligadon konstitusion para u ma'amendi i konstitusion?" gi manibotata gi regulat na ileksion henerat komu maproponi sikon atitukulu XII pot mama lai i pupbliku.

#### Sikision 4. I Ma'apreuban I Ma'tulalkan I Konstitusion

U maprisenta para aprebasion ni manibotata i maproponi na amendisyon gi regulat na ileksion henerat komu mas di sidenta dias i fechan i ileksion despues di annai maproponi i amendisyon. Efektibu i ma'amendin i konstitusion komu ma'apreuba ni tres kintu (sidenta pot sientu) ni manbotata gi ileksion.

#### I MANERA NI' PARA MADALALAKI YANGGEN EFEKTIBU ESTI NA KONSTITUSION

**Sikision 1. Maratifikan i konstitusion ni' taotao Guahan Esti**  
na konstitusion sikon gi ma'apreuba-ña pat ma'tulaka-ña ni' Kongresun Estadus Unidos gi papa' i siksion 5 gi lai Puppbliku Numeru 99-584 (Oktubri 21, 1976), u maprisenta gi botantin Guhan pot mas atrasao 90 dias despues di ma'apreuba pat matulalaki ni' Kongresun Estadus Unidos ya u gina chungui ni' todú siha i fotmat na manmasangan ni' Konstitusional Convention Guam put i tinilaikan i Kongresun Estadus Unidos. Esti na konstitusion sikon gi ma'apreuba-ña pat matulalaki-ña, u maratifikan yanggen mayuria fumaboresi ni' manmanbotata hunggan pat ahe' gi kuestion kao u ma'apreuba i konstitusion.

#### Sikision 2. Efektibu na fecha

Esti na konstitusion u efektibu insigidas gigon ma'apreuba, pat maratifikan ni' taotao Guahan fuera di ayu na patti i gaigi gi siksion 3 yan 6 guini.

#### Sikision 3. Ileksion siha

(a) Kumu ma'apreuba i konstitusion antís pat gi propiu fecha gi Agosto 15, 1978 u guaha ileksion gi primet Mattis despues di primet Lunis gi Nobiembrí 1978 na sakkan ya u mana'fanhalom ayu siha i manmailihi na puestu ni' ma'establisa guini na konstitusion; membrus i lehislatura u fanmailihi put distritu sikon gi ge'papa na siksion (b) guini na siksion; maskisea ti u mafakcha' i fecha ni' gaigi gi atitukulu III, siksion 3 i fecha annai u guaha ileksion primera gi 1978 na sakkan u maprobini gi lai. Kumu ma'apreuba i konstitusion despues di 15 di Agosto 1978, i primet na ileksion para i membrus i lehislatura, i abugao henerat, odliot henerat yan i board of regents gi esti na konstitusion u fan ma'ihli gi primet Mattis despues di primet Lunis gi Nobiembrí gi 1980. I planu put distritu lehislatura ni' gaigi gi ge'papa' na siksion (b) guini na siksion u ma'aplika gi 1980 na ileksion; ya i otro siha na puestu ni' para u fanma'ihli ni' ma'establisa ni' esti na konstitusion u fanma'ihli gi ileksion henerat gi 1982. I lehislaturan Guahan u establisa i manera ni' para u madaialaki na areklamantu kon todú rihistrasion botanti siha kumu nisariu para u makondakta i primet na ileksion gi esti na konstitusion ya u ma'apropria sufisienti na salape' para i gastun ileksion.

(b) I primet na lehislatura gi esti na konstitusion u guaha 22 na membrus ni' manmailihi ginen esti siha na distritu:

District 1: Santa Rita yan Hagat, u ma'ihli tres na representantí.

District 2: Piti, Asan-Ma'ina yan Hagatña, u ma'ihli dos na representantí

District 3: Agana Heights yan Sinahaña, u ma'ihli dos na representantí.

jan, electing two representatives; district 8: Tamuning-Tumon, electing two representatives; district 9: Dededo, electing three representatives; and district 10: Yigo, electing one representative.

**Section 4. Continuity of laws, executive orders, and regulations.** Laws, executive orders, and regulations in force in Guam on the effective date of this constitution that are consistent with this constitution shall continue in force until they expire or are amended or repealed. Laws, executive orders, and regulations that are inconsistent with this constitution shall be void to the extent of the inconsistency.

**Section 5. Continuity of government employment and operations.** Employees of the government of Guam and its political subdivisions on the effective date of this constitution shall be employees of the constitutional government on the same terms and conditions of employment as were enforceable against Guam or its subdivisions, until otherwise provided by law. Employees of the government of Guam and its political subdivisions shall have the same functions and duties after becoming employees of the constitutional government until otherwise provided by law.

**Section 6. Continuity of judicial matters.** On the date of enactment of federal legislation regulating the relationship between the local courts of Guam and the federal judicial system, the superior court of Guam shall become the constitutional superior court of Guam and the judges serving on the superior court shall become judges of the constitutional superior court, except that the presiding judge of the superior court shall become the chief justice of the supreme court. Appeals on civil and criminal matters shall continue to vest in the United States District Court of Guam until such time as the supreme court assumes its functions under this constitution, at which time they shall vest in the supreme court. Civil and criminal matters pending before the superior court of Guam on the date of enactment of federal legislation regulating the relationship between the local courts of Guam and the federal judicial system shall remain pending before the constitutional superior court. Civil and criminal matters pending on appeal before the United States District Court of Guam on that date shall remain within the jurisdiction of that court until finally decided. Rules of the superior and other courts of Guam not contrary to or inconsistent with the provisions of this constitution shall remain in force until they expire or are altered or repealed. The chief justice of the supreme court, if appointed pursuant to the provisions of this section, and the judges of the superior court holding office on the effective date of this constitution shall be subject to approval or rejection by the voters as provided by this constitution at the regular general election held in 1980.

**Section 7. Continuity of license to practice law.** Persons licensed to practice law before the courts of Guam on the effective date of this constitution shall be licensed to practice law before the supreme court of Guam and shall be members of the Guam bar association.

**Section 8. Continuity of village and municipal government.**  
a) The commissioner system in effect on the effective date of this constitution, as set forth in Title XVI of the Guam Government Code and amendment by Pubic Law 14-27, shall remain in force unless subsequently altered in accordance with the provisions of article VII of this constitution, except that, in addition to any powers set forth in Public Law 14-27, the Chief Executive Officer shall have the authority to communicate directly with any person, department, or agency, and each department and agency shall furnish to the Chief Executive Officer such information as may be required for the proper administration of village government.

District 4: Mongmong-To-to-Maite' yan Barrigada, u ma'ihli tres na representantí.

District 5: Mangilao yan Chalan Pago-Ordó, u ma'ihli dos na representantí.

District 6: Yo'ña yan Talo'fofo-Ipan, u ma'ihli dos na representantí.

District 7: Humatak, Malessó yan Inalahan, u ma'ihli dos na representantí.

District 8: Tamuning-Tomhom, u ma'ihli dos na representantí.

District 9: Dededo, u ma'ihli tres na representantí.

District 10: Yigo, u ma'ihli unu na representantí.

**SIKSION 4. Makontinuan i lai, oldin ebekektibu, yan regulasion siha Lai,** oldin ebekektibu, yan regulasion siha ni' mientras ha' ki ti ha kontradisi i konstitusion u makontinua ha' ma'aplika, esta ki utakpu' tiempo-ña pat marichasa. Ayu siha na lai, oldin ebekektibu yan regulasion ni' kumontraadisi esti na konstitusion ti u mana' bali guini na patti annai ha kontra i konstitusion.

**SIKSION 5. Makontinuan i empleo yan i knalamten i gobietnu** Gi fecha annai efektibu esti na konstitusion, i empleon i gobietnun Guahan, otro patti gobietnu, u makontinua ha' i empleon-ñiha guini gi konstitusinat na gobietnu ya u parehu ha' i kondision i empleo yan antís solu mana'huyung lai ni' para u tinilaika. I empleao i gobietnun Guahan yan i otro patin gobietnu u parehu ha' funsion-ñiha yan responsibilidad-ñiha dispues di manhalom empleao gi konstitusinat na gobietnu solu mana'huyung lai ni' para u tinilaika.

#### SIKSION 6. Makontinuan i asunto put i kotti siha

Ayu na fecha annai malaknus i lai federat ni' dumisponi i relasion entri i kottin Guahan siha yan i kottin federat, i kotti supiriot Guahan u kontinua kumalamtin kumu et mas takhilo' na kotti guini na konstitusion ya i hues ni man-malata'chong gi kotti supiriot u makontinua ha' i setbisyon-ñiha gi kotti supiriot sikon gi konstitusion. Lao et mas takhilo' na hues u halom kumu mas takhilo' na hues gi konstitusinat na suprima kotti. Ayu siha i sibat yan kriminat na kaosa ni manmaapela gi kottin federat (U.S. District Court of Guam) antís di i fecha, u saga ha' guini na kotti estaki madisidi. I areklamantu gi kotti supiriot yan otro siha na kottin Guahan mientras ha' ki afakcha' ya ti ha kontradisi i probision esti na konstitusion u makontinua ma'aplika pat ma'enfuetse estaki u fakpu' tiempu-ña, matulalaka, pat marichasa. Et mas takhilo' na hues gi suprima kotti yanggen ma'a punta sikon gi probision esti na siksion yan i hues siha gi kotti supiriot ni manmatata'chong kumu hues annai efektibu i konstitusion, nisifita u fan-ma'apreuba pat manmanrichasa ni botanti sikon gi matuge' guini na konstitusion gi regulat na ileksion henerat ni para u makondakta gi 1980 sakkan.

#### SIKSION 7. Makontinuan i lisenasion abugao

Pilsona siha ni' mangalisenasia para u mapraktika i lai gi kotti siha Guahan gi fecha annai efektibu esti na konstitusion u makontinua ha' ya siña mapraktika i lai gi kotti suprima Guahan yan nisista u fanmembrus gi Guam Bar Association.

#### SIKSION 8. Makontinuan i gobietnu i seagsung alba yan munisipal

(a) — I sistem an commissioner ni' la'la' ha' ha' gi fecha annai efektibu esti na konstitusion sikon gi Titulu XVI gi Lai Gobietnun Guahan yan i ma'amendi gi Lai Puppbliku 14-27, u makontinua ha' solu matulalaka dispues ya u kumpiasi i probision atitukulu VII guini na konstitusion, fuera ki i mas na pudet ni' mana' ni' Lai Puppbliku 14-27, si Maga'lahi i mas takhilo' na ebekektibu u mana' i oturidat ya u guaha komunikasion direktamentu yan maskisea hayi na pilsona, deppattamentu yan maskisea hayi na pilsona, deppattamentu yan ahensia, ya u mana' si maga'lahi(i mastakhilo' na ebekektibu) hafa na infomasion ni nisariu para i konbieni yan direchu na atminstrasion i gobietnun i seagsung.